

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Seminário em Pesquisa

Carga horária: 60h – 4 créditos Semestre: 2025.1

Professora: Andréia Guerini

E-mail: andreia.guerini@gmail.com

Datas e horários:

De 13 a 17 de outubro de 2025

9h30 às 11h30 e 14h30 às 17h30

2. EMENTA

Participação do doutorando e/ou mestrando em projetos de núcleos e grupos de pesquisa; seminários dentro de cada linha de pesquisa coordenados pelo professor responsável.

3. OBJETIVOS

Fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões teóricas e metodológicas na área de Estudos da Tradução; desenvolver uma visão analítica com base em alguns modelos metodológicos de dissertações e teses em Estudos da Tradução; promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico; discutir sobre as diferentes estratégias da pesquisa científica, fornecer subsídios metodológicos para a elaboração e execução de projetos de pesquisas na área de estudos da tradução.

4. METODOLOGIA

A disciplina será desenvolvida através de aulas expositivo-interativas, seminários, discussões em grupos, leituras dirigidas e orientadas.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. O que é pesquisa científica: conceitos, fundamentos, limitações, finalidades
2. A variedade de métodos/metodologias para a realização de pesquisas em Estudos da Tradução
3. Avaliar a metodologia de diferentes dissertações e teses dos programas de Estudos da Tradução no Brasil

6. AVALIAÇÃO

O estudante será avaliado com base nos seguintes critérios: apresentação de leituras e participação nas discussões dos textos; apresentação de seminário; trabalho final.

7. BIBLIOGRAFIA

- ALVES, Daniel A. de S., VASCONCELLOS, Maria Lucia B. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. *D.E.L.T.A.*, 32.2, p. 375- 404, 2016. <https://www.scielo.br/j/delta/a/mjSCF4d5Xs9OmVqSsq7s4NN/?format=pdf&lang=pt>
- BAKER, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2001.
- BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini, 2013.
- AMORIM, Lauro M., RODRIGUES, CC., and STUPIELLO, Érica., orgs. Tradução &: perspectivas teóricas e práticas . São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica, 2015.
- CHESTERMAN, Andrew, WILLIAMS, Jenny. *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 2002.
- CHRISTMANN, Fernanda. *A metalinguagem dos Estudos da Tradução no Brasil a partir de teses e dissertações (2005–2020): proposta de vocabulário controlado*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2025.
- ECO, Umberto. *Como se faz um tese*. Tradução de Gilson Cesar Cardoso de Souza. São Paulo: Perspectiva, 2008.
- LEFEVERE, André. *Tradução. reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
- PAGANO, Adriana (Ed.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG, 2001.
- PAGANO, Adriana Silvina & VASCONCELLOS, Maria Lúcia Barbosa. 2003. 'Estudos da Tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990'. In: *DELTA*, 19. <https://www.scielo.br/j/delta/a/BKbcj5wGZFRtLSZTf5KbSkg/?lang=pt>
- PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. New York: Routledge, 2010.
- TORO, Cristina G. 2007. 'Translation Studies: An Overview'. In: *Cadernos de Tradução*, v. 2, n. 20. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/1001>
- SEVERINO, Antonio Joaquim. *Metodologia do Trabalho Científico*. São Paulo: Cortez Editora, 2000.
- VASCONCELLOS, Maria Lúcia Barbosa. "Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI: ComUNIDADE na diversidade dos Estudos da Tradução?". In: GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène; COSTA, Walter (orgs.). *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina, p. 33-50.
- VENUTI, Lawrence (ed.). *Rethinking Translation – Discourse, Subjectivity, Ideology*. New York: Routledge, 1995.
- VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge, 2000.
- ZANETTIN, Federico; RUNDLE, Christopher (ed.) *The Routledge handbook of translation and methodology*. London/New York: Routledge 2022.

WILLIAMS, Jenny & CHESTERMAN, Andrew. 2002. The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. United Kingdom: St Jerome Publishing.

Sitografia

Repositório UFC

POET - Dissertações defendidas na UFC

<http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/22771>

PGET/UFSC

<https://ppget.posgrad.ufsc.br/>

Teses

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1tEPS9jUmzGyutbTSSPVIqeaO_s0oz6IBmS9E6Tqbwi4/edit#gid=0 Dissertações

https://docs.google.com/spreadsheets/d/13DPCiDgpH9uCLw3zhGdoB_QAI4bqWID0Mb6D7TFdm4/edit#gid=0

POSTRAD/UnB

<http://www.postrad.unb.br/>

TRADUSP

<https://dln.fflch.usp.br/apresentacao-6>

LETRA/USP

<http://letra.fflch.usp.br/>

BITRA

BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

GOOGLE SCHOLAR

https://scholar.google.com/schhp?hl=en&as_sdt=0,5

Catálogo de Teses & Dissertações – CAPES

<https://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#/>